

Décembre 2000

Numéro: 62

Le Trésor des Kirouac

Revue des descendants de Urbain-François Le Bihan, sieur de Kerobach



Nous profitons de cette occasion pour vous souhaiter, ainsi qu'à votre famille, nos meilleurs vœux!

Joyeux Noël et
Bonne Année

Kérouac ❧ Kéroack ❧ Kirouac ❧ Kyrouac ❧ Kérouack ❧ Kirouack

LE TRÉSOR DES KIROUAC

Décembre 2000 No:62

Le trésor des Kirouac, bulletin de liaison de l'Association des familles Kirouac est distribué à tous ses membres.

Sommaire

- Notre nouveau président
- 3 -
- Invitation à assister à la
conférence de Clément
- 4 -
- Mme Françoise Le Bihan,
Consule de France à Montréal
- 5 -
- En provenance du secrétariat
- 6 et 7 -
- Acte rédigé par Alexandre Le Breton
- 8 et 9 -
- Origine du nom Kerouac
- 10 à 13 -
- Urbain-François Le Bihan sieur
de Kervoack 1717 à 1736
de Huelgoat à Kamouraska
- 14 à 16 -
- Lettre de Patricia Dagier
- 17 -
- Hommage à Michel Thériault
- 18 et 19 -
- Avis de décès
- 20 -
- Concours pour la devise et
Vidéo du voyage
- 21 -
- Programme préliminaire, Hollis,
New Hampshire, USA
- 22 et 23 -
- Recette
- 24 -
- Recherches en Bretagne
- 25 -
- Conseil d'administration 2000-2001
- 26 -
- Publicité des Magasins Kirouac
- 27 -

Collaboration

Jacques Kirouac
François Kirouac
Clément Kirouac
Éliane Tardif
Patricia Dagier
Michel Bomais
Hélène Kirouac
Jean-François Pellan
André Kirouac

Dactylographie

François Kirouac
Clément Kirouac
Véronique Bergeron
Fédération des Familles Souches

Graphistes

Jean-François Landry
Raymond Bergeron

Traduction

Marie Lussier

Conception

Marie Kirouac
1135, Gustave-Langelier
Cap-Rouge, Québec
G1Y 2J6



NOTRE NOUVEAU PRÉSIDENT

C'est à pied levé, qu'André Kirouac de Sainte-Croix-de-Lotbinière a occupé la présidence de notre Association de familles, après la démission inattendue de Clément Kirouac, notre troisième président. Il faut dire ici, que ce n'est pas la première fois qu'André rend un tel service à notre Association car il avait fait de même lors du départ du premier président à occuper ce poste.

Il est comme un "frappeur de relève", prêt à accourir là où ses services peuvent être requis. D'ailleurs, avant même d'avoir accepté ce poste de président, il s'était déjà offert, lors de la rencontre à Cap-Saint-Ignace en septembre dernier, pour organiser dans son patelin, la prochaine rencontre annuelle de notre Association.

L'implication sociale d'André n'est pas nouvelle. Sa feuille de route fait état de nombreux services qu'on ne saurait rapporter au complet ici.

Chevalier de Colomb depuis 1973, il devient président dès 1974, pour occuper le poste de Grand Chevalier de 1976 à 1979. En 1983, il accède aux honneurs du quatrième degré lors d'une cérémonie sous le patronage de Mgr Turcotte.

Au même moment et ce, pour trois ans, il remplit le poste d'échevin de sa municipalité. On se rappellera sans doute qu'il occupa la présidence de notre Association de 1992 à 1994, étant ainsi notre deuxième président. Après ce mandat, on le retrouve comme marguillier de la Fabrique Sainte-Croix de 1994 à 1996. Immédiatement après,



il occupe la présidence du 350e anniversaire de la municipalité de Sainte-Croix. On aura sans doute remarqué qu'André aura toujours occupé un poste témoignant de la confiance des gens de son milieu, sans compter son implication dans d'autres secteurs d'activités.

Présentement, il est directeur des transports pour la Maison Simmons et ce, depuis 1972. Antérieurement, il avait travaillé quelques années à l'Union-vie (compagnie d'assurance-vie) après des études en Administration commerciale à l'Université Laval.

Marié à Rollande Côté, il est le père de quatre enfants qui font tous carrière dans des secteurs différents. Nous lui souhaitons un mandat fructueux au moment où notre Association vit une période exaltante de son histoire, suite à la découverte de la véritable identité de notre Ancêtre.

La Rédaction

SOCIÉTÉ GÉNÉALOGIQUE CANADIENNE- FRANÇAISE



fondée à Montréal en 1943

MAISON DE LA GÉNÉALOGIE

3440, rue Davidson (coin Sherbrooke)
Montréal (Québec) H1W 2Z5

Téléphone : (514) 527-1010
Télécopieur : (514) 527-0265

Courriel : info@sgcf.com
Site Web : <http://www.sgcf.com>

INVITATION

Dans le cadre de la série annuelle de conférences 2000-2001, la Société Généalogique Canadienne-Française vous invite à assister à la conférence du 10 janvier 2001.

Sujet de la conférence

L'énigme de l'Ancêtre Kérouac enfin résolue !

« Urbain-François Le Bihan, sieur de Kervoach aimait à brouiller les pistes. Il s'était embusqué au plus profond des archives bretonnes et québécoises. Il aura fallu des années de recherche pour découvrir ce fils de famille, devenu aventurier pour collecter les plus belles fourrures et tenir son rang. »

Conférencier

Clément Kirouac
Ex-président de l'Association
des Familles Kirouac

Un livre sera en vente

*« Jack Kerouac, au bout de la route...la Bretagne »
de Patricia Dagier, Généalogiste
et de Hervé Quéméner, Rédacteur
en chef de « Bretagne Magazine ».*

Entrée libre : 20 heures

Bienvenue à tous !

Madame
Françoise Le Bihan
Consule de France
à Montréal



Françoise Le Bihan

Clément Kirouac

Depuis que nous savons que notre ancêtre portait le patronyme Le Bihan, certains parmi nous ont fait le lien avec Madame Françoise Le Bihan, Consule de France à Montréal. C'est ainsi que le président de l'Union des Bretons du Canada, M. André Kervella, qui connaît bien Madame La Bihan, la contacta pour nous aménager une rencontre avec elle. Au début de septembre, j'ai reçu un coup de téléphone de la secrétaire de Madame Le Bihan qui nous fixait un rendez-vous.

C'est ainsi que le 15 septembre, à 11 heures, Éliane et moi étions reçus chez Madame Le Bihan, à son bureau de la Place Ville-Marie à Montréal, où elle nous présenta son adjoint et son conseiller de presse. Elle était déjà au courant de toute notre histoire. D'entrée de jeu, elle nous confirma qu'en Bretagne, les Le Bihan étaient aussi nombreux

que les Tremblay au Saguenay. Sans connaître beaucoup sa propre généalogie familiale, elle s'est dite intéressée par les détours de l'histoire qui font en sorte que les Kerouac d'Amérique sont originaires de sa région natale. En effet, Madame Le Bihan est née à Carantec, sur la Baie de Morlaix, à quelque 40 km de Lanmeur, ville d'où venaient les Le Bihan de Kervoac. Elle nous indiqua que malgré ses missions à l'étranger, elle conservait toujours une résidence à Nantes, ville où elle occupa un poste aux affaires étrangères, il y a quelques années.

Il faut savoir que Madame Le Bihan avait déjà passé un court séjour à Montréal en 1966-67, ville qu'elle avait adorée. Je cite ici un extrait du Bulletin d'automne de « Québec-France » qui nous fait mieux connaître cette grande dame qui aime bien le Québec. « Première grande sortie pour elle : l'Ambassade de France en Côte d'Ivoire qui lui ouvre ses portes de 1990 à 1994. Mais rien n'y fait, elle garde toujours la nostalgie de cette métropole canadienne qu'elle a laissée en 1967. Elle espère, sans trop y croire, y trouver sa place. Surprise elle-même, elle décroche le poste en 1997 et honorera, articule-t-elle, sa dette envers le Québec. Elle devient ainsi la première dame à ce poste. » Madame la Consule habite la ville d'Outremont au flanc du Mont-Royal.

Après ces 40 minutes chez Madame Le Bihan, elle nous déclara que, sans être une vraie adepte de Généalogie, elle connaissait Monsieur Marcel Fournier, président de la Société Généalogique Canadienne-Française. Coïncidence, je lui annonçai que je donnerais une conférence à la Société le 10 janvier 2001. Elle me fit cette politesse : « Monsieur Kirouac, pourriez-vous m'envoyer une invitation? » Vraiment, l'histoire d'Urbain-François le Bihan de Kervoac suscite beaucoup d'intérêt.

Avant de quitter Madame Le Bihan, nous lui avons offert le livre de Patricia Dagier et de Hervé Quéméner « Jack Kerouac, au bout de la route...la Bretagne ».

Chère Madame la Consule, merci d'avoir honoré notre famille.

Clément Kirouac

En provenance du secrétariat

François Kirouac



Renouvellement de l'adhésion

À titre d'information, je vous présente un tableau qui montre la répartition des membres de l'Association en date du 19 novembre dernier. Le renouvellement des adhésions se fait un peu moins rapidement

que l'année dernière. À pareille date, l'an passé, il y avait eu 116 renouvellements. **Si vous n'avez pas encore effectué le vôtre, faites-le prochainement.** Le numéro de mars ne sera expédié qu'à ceux qui auront renouvelé leur carte de membre pour l'année 2001.

Régions	2001	2002	2009	MAV	Totaux
Québec-Beauce	22		1	1	24
Montréal-Outaouais-Abitibi	23			1	24
Bas-St-Laurent et Atlantique	11				11
Estrie-Mauricie et Bois-Francs	15				15
Saguenay-Lac St-Jean	8				8
Ontario-Ouest et Pacifique	4				4
USA	8				8
Totaux	91	0	1	2	94

MAV : membre à vie

Des nouvelles du conseil d'administration

Depuis la publication du dernier numéro de la revue, le conseil d'administration s'est réuni à deux reprises, soit le 14 octobre à Trois-Rivières et le 25 novembre à Sainte-Croix-de-Lotbinière. Comme il est prévu aux règlements généraux de notre association, les membres du C.A. ont procédé à la nomination d'un conseiller pour terminer le mandat de Clément Kirouac dont la démission avait été annoncée dans le dernier numéro de notre revue. Il s'agit d'André Kirouac (01894), de Sainte-Croix-de-Lotbinière, dont le mandat viendra à échéance lors de la prochaine assemblée générale. De plus, comme il avait été souhaité par les membres lors de l'assemblée du 9 septembre à Cap-Saint-Ignace, le conseil d'administration a aussi nommé Michel Bornais de Beauport pour un mandat de trois ans. Notre conseil d'administration fonctionnera donc avec dix membres au lieu de neuf comme auparavant.

Vous avez aussi constaté, à la lecture du présent numéro de la revue, que notre association a maintenant un nouveau président. Il s'agit d'André Kirouac qui a été

élu par le conseil d'administration le 14 octobre dernier. André avait déjà occupé la présidence de notre association de 1992 à 1994 en plus d'un poste de conseiller en 1982. Il est donc habitué à la nouvelle tâche qu'il aura à accomplir. Pour en connaître un peu plus sur notre nouveau président, je vous invite à relire la courte biographie parue en 1994 dans le numéro 38 de notre revue.

Cet automne, les principaux travaux du conseil d'administration ont porté sur l'élaboration d'un plan de travail pour l'année 2001 et le partage des différents mandats qui en découlent. C'est ainsi que Pierre et Michel s'occuperont au montage d'un vidéo sur le voyage de retour aux sources que nous avons effectué en juillet dernier. Ce vidéo sera mis en vente éventuellement. Vous serez tenu au courant de ce dossier par l'entremise des pages de cette revue.

Maintenant que le lieu d'origine de notre ancêtre est connu, Hélène s'est vue confier le mandat de cueillir des informations en vue de la création d'un blason pour notre association. Si l'association procède dans ce dossier, nous pourrions faire fabriquer des épinglettes sur lesquelles figurerait cet éventuel blason. C'est à suivre.

En provenance du secrétariat

François Kirouac



Au cours de la réunion du 25 novembre dernier, les membres du C.A. ont aussi convenu de déterminer les tâches qui devraient être dévolues à chacun des postes du comité exécutif soit : la présidence, le secrétariat, la trésorerie et les deux vice-présidences. Ceci permettra de faire une meilleure répartition des mandats entre les membres du conseil d'administration.

Numéro hors série de la revue

En septembre dernier, je vous annonçais que le conseil d'administration avait décidé de procéder à la publication d'un cinquième numéro de la revue en l'an 2000, numéro qui porterait sur le voyage effectué en Bretagne par 32 des nôtres, en juillet dernier.

Les membres du conseil d'administration ont opté pour une publication dans le courant de l'année 2001. De cette façon, les gens de l'équipe auront plus de temps pour travailler à la rédaction, à la composition et au montage de ce numéro hors série de notre revue.

Appel dans la dernière revue

Merci beaucoup à Madame Gaétane Kirouac-Chouinard de Trois-Pistoles pour avoir répondu à mon appel concernant une généalogie effectuée par la Maison Drouin.

Merci à nos membres bienfaiteurs

Aimé Keroack, Dorval
Alain Kirouac, Lévis
Gaston Kirouac, Sainte-Geneviève-de-Batiscan
Georges Kirouac, Winnipeg
Gérard Kirouac, Deux-Montagnes
Jean-Guy Kirouac, Cap-Rouge
Jean-Louis Kérouac, L'Ancienne-Lorette
Jeanne A. Beaulieu, Nashua
Jean-Paul Kirouac, L'Islet-sur-Mer
Marie Kirouac, Cap-Rouge
Monique Pelletier-Kirouac, Montréal
Normand E. Kirouac, Lewiston
René Kirouac, Saint-Constant
Renée Kirouac, Saint-Nicolas
Sarto Kirouac, Sainte-Foy

Michel Bornais, Beauport

Dons à L'Association

Depuis la publication de la revue de septembre, notre Association a reçu d'autres dons pour le fonds d'administration. Je profite donc des pages de la présente revue pour remercier bien sincèrement, au nom de tous les membres de l'Association, tous ces généreux donateurs. Il s'agit de Madame Françoise T. Gamache de L'Islet-sur-Mer, de Madame Monique Pelletier-Kirouac de Montréal et de Madame Yolande D'Assylvas de Sept-Îles.

De plus, trois personnes ont aussi fait don de photographies prises lors du voyage en Bretagne, l'été dernier. Il s'agit de Messieurs Jacques Kirouac de Sainte-Foy, Pierre Kirouac de Boucherville et Robert Kirouac de Cap-Rouge. Merci à vous tous.

Le fonds d'archives de photographies de notre Association s'élève maintenant à plusieurs milliers de photos si l'on tient compte de toutes les autres prises depuis la toute première rencontre à L'Islet-sur-Mer.

En terminant, je voudrais souligner un dernier don fait par monsieur Michel Bornais, don qui nous permet de payer tous les frais de la plaque d'Huelgoat. Merci à vous tous!

Don à madame Patricia Dagier

Comme il avait été souhaité par les membres de notre association lors de la dernière assemblée générale, le conseil d'administration a voté un montant de 1 000 \$ à remettre à madame Patricia Dagier. Ce montant lui servira à rembourser une partie des sommes qu'elle a eues à déboursier pour les préparatifs, les rencontres et l'organisation de tous les événements auxquels les nôtres ont participé du 3 au 18 juillet dernier en Bretagne. Vous trouverez, dans les pages de la présente revue, la chaleureuse lettre de remerciements qu'elle adresse à tous les membres de notre association.

KENAVO

Acte rédigé par Alexandre le Breton.

Le document manuscrit, tel qu'il a été rédigé par notre ancêtre, est paru dans les pages de la revue de juin 2000. Le décryptage de ce texte a été exécuté par monsieur Guy Perron et vous permettra, malgré la rédaction en vieux français, de mieux apprécier la formation notariale de notre ancêtre. C'est la découverte de cet acte qui m'avait permis, en 1998 de mettre en doute la date d'arrivée (1730) de notre ancêtre en Nouvelle-France.

François Kirouac

Concession faite à Jacques Gueray père pour son fils

18 février 1730 (acte déposé dans le greffe du notaire Michon)

Pardevant temoins cy apres signez fust present Jean Costéz Seigneur de La riviere Verte Lequel de son plain grez franche et libre a reconnu et confessé par ses présentes avoir Estez Concédé et comme par ses présentes concedde a titre de sans de rentes Seig[neurial]^e non racheptable a Jacques Gueray Jacques Gueray son pere present et acceptant acq[uiereu]r et retenant pour son dit fils ses hoirs et ayant cause C'est a Scavoir la quantité de quatre arpens de terre de front sur quarantes deux de profondeur Size et Situez en La Ditte Seigneurie La quel ditte Cons[essi]on a estez accordez audit Jacques Gueray pere pour Son dit fils et par billet de M[onsieu]r Costez Seigneur Dudit lieu un avril mil Sept Cent veingt trois pour estre prise Icelle ditte Cons[essi]on a la borne du Costez du Sudoist a Gabriel Costez et Du Cotez Du nord est a la Cons[essi]on De Jacques Gueray dit Dumont Son pere tant que Lesdits quatres arpens pourront Estandre par leurs Fond et en proffondeur Les ____ de vent que Ledit Seigneur et Le Dit Dumont Jacques Gueray ont prie pour faire les lignes de proffondeur Dicelle ainsy quil Est Expliquez Est Ledit billet pour dicelle ditte Cons[essi]on Jouire faire Et dispenser par Led[it] Jacques gueray dit dumont Le Fils ses dits hoirs et ayant Cause en toutte propriété a perpetuité aux Charges Clauses et Conditions Suivantes Scavoir dy tenir feux et lieu en outre pour luy; Decouvrir Les dezerts de Ces voisins a feure et a mezure quil En Sera par eux resquis Souffrer Sur Icelle Touts Les Chemains royaux Qui seront Jugez necessaires pour l'htilité du et commodité du public Les entretenir En bonne Estat aussy bien que Laditte Cons[essi]on porter et Envoyer tous les grains necessaires pour La Subsistance De Sa Famille moudre au moulin de Laditte Seig[neu]rie Sans Les pouvoir aller porter ailleur Sans payer Les droits du mouturage au manoir de Lad[itte] Seigneurie; En outre a permettre Ceder et Livrer Lemplacement Dun moulin a Eaux et Le chemin pour Touts Ceux qui y voudront aller et Cela dans Lendroit qui Sera Jugé Le plus Commode par Le Seigneur et Les habitans dudit Lieu et en outre Cede bailler et payer par Chacun ans aud[it] Seigneur ou a Ces Successeurs veingt Sols et un bon chapon vif et en plume ou Veingt Sols pour chaques chapons au Choix dud[it] Seigneur et un Sol de sans pour Chaque arpens de la Devanture payable pour chaque ans Le Jour S[ain]t martin et commencer Ledit payement de la presante année Ledit Jour et continuer tant qu'il Sera poSeSseur d'icelle ditte Cons[essi]on Et Lesd[its] Sans et rentes Escheux Suivant La Coutume de la prévoste portant Lots et Vente portant Lots et Vente

deffunt La rive et amande quant Le Cas Eschera Suivant La Coustume de la prevoste Et Viconte de paris Suivie En ce païs auSSy Led[it] Seigneur accordé aud[it] acquereur Le droit de peche et de chaSse Sur et au devant dicelle a la reserve de la ChaSse a la perderie et pour lesquels droits de peche et de chaSse Ledit acq[ueu]re[ur] sera Tenu tous les ans bailler de toutes Lots de poissons qu'il pechera vendu a la maison Seigneuriale Se reserve aussy Led[it] Seig[neur] La de prendre Sur Icelle tous les bois dont il pourra avoir bezoins pour La baptiste et entretien de Sa maison Seig[neur]e] esglise Et moulins Comme auSSy lots de bois de chaine propre pour la construction des VeSseaux De Sa majesté; La de En Cas de vente En remboursent Le Sorts principal fraye et Loyaux Cout de la vente dicelle et Sera tenu Le dit preneur fournis autant des preSSantes aud[it] Seig[neur]e] en bonne et dheu forme a Ses fraix et depens et rembourcer Le prix quil en aurait Couté pour La et Recherche dicelle ou Sinon et Faute Fera Led[it] preneur d'accomplir Et Effectuer tous Le Contenu En Les presentes pourra Led[it] Seig[neur]e] S, bon Luy Semble reprendre de plain droit La ditte Cons[ess]i[on] Et Dispenser a Sa volonté Sans Estre tenu a aucun remboursement pour quelques travaux qu'il pu faire Sur Icelle Car ainsy a Este ExpreSsement Convenu Soubz L'obligation et Conceddant et acceptant fait Et paSSé En La ditte Seig[neur]e] avant midy Le dix huit fevrier mil sept Cent trente En La maison Seig[neur]e] de Lille verte presence Des temoins qui ont auSSy bien que Ledit Seigneur Et Le dit dumon déclaré ne Scavoir ny escrire ny Signer ont posé leur marques ordinaire marque dud[it] Jean Costez Seigneur marque dud[it] Jacques gueray Fils marque dud[it] Jacques Dumon pere

allexandre Le breton

pierre riou



Origine du nom

KEROUAC

Ce texte est un extrait de la conférence prononcée par Monsieur Jean-François Pellan, le 9 juillet 2000 à Huelgoat, lors de la journée de commémoration de notre ancêtre. Monsieur Pellan est le Président du Centre Généalogique du Finistère qui nous avait honorés de sa présence.

Cet article de Monsieur Pellan sur les origines de notre nom de famille est particulièrement éclairant. Il est paru dans le LIEN du CGF No 75, 3^{ième} trimestre 2000.

Tous nos remerciements à Monsieur Pellan pour cette contribution.

Clément Kirouac

Le patronyme du célèbre auteur américain, Jack KEROUAC, est une évolution graphique et phonétique du toponyme breton *Kervoac'h* et *Kervoac* en Lanmeur et il se décompose donc en deux mots : **Ker** et **Voac'h**.

Ker entre dans la composition de nombreux toponymes. On trouvera une liste impressionnante de noms de famille commençant par *Ker* en se reportant à l'ouvrage de Francis GOURVIL "*Noms de famille bretons d'origine toponymique*" (ouvrage complété ultérieurement par Albert DESHAYES).

A l'origine, *Ker* a désigné une *Ville*, un lieu retranché. Il a évolué au cours des temps et a fini par désigner un *village* puis une *maison*. On remarquera qu'il a suivi le chemin opposé du mot latin *Villa* (Ville en français), qui désignait au départ une ferme, puis un village pendant tout notre moyen âge

pour aboutir à l'équivalent du mot Cité. (On pourra consulter à ce sujet Auguste Longnon in *Les Noms de Lieux de la France* n° 1304 et s)

En toponymie bretonne, si on se réfère à la limite linguistique breton / roman, on constate qu'à l'Ouest de cette ligne on trouve des noms en *Ker* et à l'Est des noms en *Ville*. Ceci est sans doute dû à une francisation des noms bretons après le recul de la langue bretonne.

Reste à savoir ce que signifie "*Voac'h*". On peut tout d'abord penser que *Voac'h* vient du breton *Gwaz* qui signifie ruisseau.

Le français ayant longtemps méconnu la lettre *W*, le son *Gweu*, *Gwoa* a souvent été rendu par *Goa*, ce qui fait que l'on trouve plutôt *Gwaz* écrit d'après les habitudes françaises sous la forme *Goas*, *Goaz*, *Goah*, et même *Goac*.

Lorsque notre *Goaz* se trouve derrière un autre substantif, étant du genre féminin, il va muter, conformément à la règle grammaticale bretonne classique. On trouvera ainsi des hameaux dénommés *Kervoa* à Guengat, à Plouescat et à Tréglonou.

Cette explication pourrait de prime abord paraître satisfaisante, car il existe effectivement dans le lieudit *Kervoac* qui se trouve à Lanmeur, un ruisseau qui passe entre les maisons existantes.

Toutefois, la finale "*ac*" pose problème, et il faut chercher ailleurs. Le breton connaît l'adjectif "*Gwag* ou *Gwak*" qui signifie "mou, meuble, sans consistance"

Une enquête auprès de personnes du secteur m'a révélé qu'au début du siècle, le terrain au lieu de *Kervoac* en Lanmeur, miné par des sources, était très meuble. Un de mes interlocuteurs m'a précisé qu'autrefois ses parents étaient obligés à certaines époques de l'année, de mettre des planches dans la cour de leur ferme pour pouvoir marcher, sinon ils s'enfonçaient dans le sol ! C'est dire si le terrain était fangeux dans ce secteur. Des drainages sont

intervenues depuis et ont mis fin à cette situation.

L'interprétation par Gwak, doit être la bonne. Elle explique bien la mutation de l'adjectif Gw/W qui doit suivre Ker et la finale en *ac*.

Albert DESHAYES dans son livre "*Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons*" (p.539) retient d'ailleurs cette explication et il donne une forme ancienne remontant à 1443 qui est Kergoac.

Je n'ai trouvé aucun autre lieudit en Bretagne qui s'appelle Kervoac, en dehors de celui existant à Lanmeur. On l'y trouve d'ailleurs suivi de divers adjectifs, ainsi : Kervoac Huella (d'en haut), Kervoac Izella. (d'en bas) et Kervoac Creis (du milieu) ce qui est normal puisque le village est en 3 parties.

Compte tenu du fait qu'il n'y a pas d'autre lieudit que celui de Lanmeur, on peut donc affirmer que l'origine est dans cette paroisse et retenir comme explication pour le nom Kervoac, celle de "**Village (au sol) mou**".

Mes interlocuteurs de Lanmeur prononcent le nom de Kervoac, pratiquement Kerouac. De là, vous comprendrez aisément qu'arrivé au Canada, votre patronyme ait continué

son évolution. De Kerouac à Kirouac(k), il n'y a vraiment pas bien loin et c'était bien normal puisque les scribes français établis au Québec ne parlaient pas le breton. Les orthographes des noms pouvaient varier considérablement à l'époque et cela ne devait pas être le problème de votre ascendant commun. Le passage du "e" au "i" n'est pas unique en onomastique bretonne bien que extrêmement rare. J'ai en effet découvert que des Keriulet sont devenus des Kiriulet (dans le secteur de Janzé en Ille et Vilaine)...à comparer au patronyme Cariolet des Côtes d'Armor...qui m'est d'ailleurs assez cher puisque c'est celui de mon arrière grand-mère paternelle.

Le patronyme Kerouac a subi de nombreuses déformations au Canada et aux Etats-Unis. Il vit sa vie et on le trouve sous les formes Kérouac, Kéroack, Kerouac(k), Kirouac(k), Kyrouac(k), etc...Tous les porteurs (environ 3000 me semble-t-il) descendent du même personnage et un seul lieu en Bretagne porte ce nom. Voilà un fait qui n'est pas ordinaire, à l'instar du célèbre écrivain qui ne l'était pas moins, lui aussi.



ORIGIN OF THE NAME

KEROUAC

On 9 July 2000, in Huelgoat, Mr. Jean-François Pellan, President of the *Centre Généalogique du Finistère*, Brittany, France, was one of the guests of honour at a special reception commemorating our ancestor. This is an extract from his talk, subsequently published in *LE LIEN* (The link), the newsletter of the Finistère Genealogical Centre, number 75, third trimester 2000.

This article is particularly interesting because it explains the origin and the meaning of our ancestor's name.

We are most grateful to Mr. Pellan for his contribution.

Clément Kirouac.

Jack KEROUAC's family name comes from the Breton place-name KERVOAC'H and a small village named KERVOAC in Lanmeur. Therefore it is made up of two words: KER and VOAC'H.

KER is found in numerous place-names. The list of surnames starting by KER is also very impressive according to Francis GOURVIL in his book: "*Noms de famille bretons d'origine toponymique*": Breton family surnames derived from place-names. (This book was later completed by Albert DESHAYES).

KER originally meant a **protected place**, a walled town. In times, the meaning evolved and it referred to a **village** then a **(manor) house**, going from large to small. Strangely enough the latin word **VILLA** (meaning **ville**, in French, or **town**, in English)

evolved the opposite way. At first, **Villa** referred to a **farm**, (homestead) then a **village** all through the Middle Ages, to end up referring to **cité** in French, or **city**, in English. Auguste Longnon in his book *Les noms de Lieux de la France* (Place-names in France), # 1304 and subsequent numbers, explains this very clearly.

When studying Breton place-names, one needs to look at the language border between **Breton** and **Roman**. West of that border, in Brittany, there are numerous names starting with **KER** but East of that border, in France, place-names would end with **VILLE**, (the equivalent of **Town** or **City** in English). This could be a consequence of the French language taking over, as the Breton language receded.

What does **VOAC'H** mean and where does it come from? First, let us consider a Breton word: **GWAZ** meaning **stream**. For a considerable length of time the French language ignored the existence of the letter **W**. So when there was a **W** in a Breton word that would be pronounced like **OO**, the French simply dropped the **W** and the word **GWOA** for example became **GOA**. So **GWAZ** in Breton becomes in French: **Goas**, **Goaz**, **Goah** and even **Goac**.

When the word **GOAZ** is preceded by a feminine substantive (name) it changes according to the classical Breton grammar rule, and one finds some hamlets (a place smaller than a village) called **Kervoa** in Guengat, Plouescat and Tréglonou. This seems to be a fairly satisfying explanation, because there is a **stream** that **runs** between the existing houses in the place known as **KERVOAC** in Lanmeur.

There is also the ending **AC** that needs consideration and here we

have to look for a further explanation. In the Breton language, GWAG or GWAK, is an adjective that means **soft, loose, light soil**.

As I was interviewing people who live in the Kervoac area in Lanmeur, I was told that at the beginning of the twentieth century, there were a number of **streams running through Kervoac, therefore the soil was very soft and unstable**. One person who grew up in the area, remembered that his parents had to put planks on the ground to be able to walk in the farm courtyard, otherwise they would have been wading in deep muddy soil. This shows how unstable the soil was then. Some drainage has been done since and people can now walk on dry ground year round.

Obviously using the meaning of the word **GWAK** to explain the **AC** ending, looks right. It explains the change in the adjective **Gw/W** which must follow **KER** and the added **AC**. This is confirmed by Albert DESHAYES in his "Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons" (Dictionary of Breton Place-names) (P.539). According to him, **KERGOAC** is an ancient form of the name dating back to 1443.

I have found no other place called **KERVOAC** in Brittany, save for the one in Lanmeur. And it is interesting to note that there are three parts to this village:

Kervoac HUELLA = UPPER Kervoac;
Kervoac IZELLA = LOWER Kervoac;
Kervoac CREIS = MIDDLE Kervoac.

Given the fact that this Kervoac in Lanmeur seems to be the only one in Brittany, one can rightly confirm that this is the **parish of origin of the Kerouac ancestor and also that the meaning of the name is 'Soft soil village'**.

The people I spoke to in **Kervoac in Lanmeur** usually pronounce the name **Kerouac**. Taking all this into account, it is easy to understand that once in Canada the surname continued its evolution. From Kerouac to Kirouac(k), the difference is very small and it is quite easy to understand why it happened, given the fact that people who wrote in French in Quebec did not know the Breton language. It is also a well-known fact that in those days there were no set orthographic rules, least of all for surnames, and your mutual ancestor would not have been too concerned about spelling either.

To switch from 'e' to 'i' (which is pronounced 'ee' in French) in writing surnames, is very unusual in the Breton language but not unique (but more common in French surnames). I have discovered, for example, that some **Keriolet** became **Kiriolet** near Janzé in Ille-et-Vilaine and this compared with **Cariolet** in the Côtes d'Armor... this is very close to my heart as it is the surname of my paternal great-grandmother.

The surname Kerouac has often been modified in Canada and the United-States. It went through its normal evolution: **Kérouac, Kéroack, Kerouac(k), Kirouac(k), Kyrouac(k)**, etc... Some 3000 people proudly wear this surname and all thanks to one mutual ancestor who came from the one village in Brittany known as Kervoac'h (but pronounced KerOOac). This is quite unusual just like a very famous writer who was no less unusual himself.

* * * * *

Translation by Marie Lussier Timperley. In this translation, all references to the English language are the translator's notes.

Urbain-François Le Bihan sieur de Kervoach 1717 à 1736 de Huelgoat à Kamouraska

Recherches en Bretagne et
réalisation du tableau :

Patricia Dagier

Recherches au Québec : Abbé Gérard Lévesque
François Kirouac
Clément Kirouac

N°	an	mois	jour	Cote archives	Lieu	Nom ou appellation	Notes	Faits
1	1717	07	26	Registres paroissiaux St-Tremeur	Carhaix	Urbain Le Bihan	Signature	Signe le registre paroissial à l'issue de la célébration du mariage de son frère, Laurens Le Bihan sieur du Lézard.
2	1717	09	06	Registres paroissiaux	Huelgoat	Urbain Le Bihan	Pas de signature. Extrait de l'acte:	Parrain de Julienne-Urbane Larchantec; Urbain Le Bihan fils de maître François-Joachim Le Bihan sieur de Kervoac.
3	1717	09	29	A.D. Finistère 4E51/157	Huelgoat	Urbain-François Le Bihan	Pas de signature. Extrait de l'acte:	Signature mentionnée à la fin d'un acte notarié rédigé par son père.
4	1719	06	29	A.D. Finistère 4E51/157	Huelgoat	Urbain-François Le Bihan	Pas de signature. Extrait de l'acte:	Mentionné dans un acte notarié en tant que représentant de Janne Bizouarn pour laquelle il signe.
5	1720	03	20	Registres paroissiaux St-Louis	Brest	Le Bihan	Signature	Bien que n'étant pas mentionné dans l'acte de baptême de son neveu, Gabriel-François fils de Gilles Lazenet et Marie-Anne-Urbane Le Bihan, sa présence à cette cérémonie est attestée par sa signature.
6	1720	09	23	A.D. Finistère 4B401	Huelgoat	Urbain-François Le Bihan	Pas de signature. Extrait de l'acte:	Présent à la noce de Jan Le Huez et Louise Berthelemy. Est attablé à l'auberge Fournel en compagnie du marié et de plusieurs autres quand il se trouve accusé d'avoir volé 2 écus de 3 livres.
7	1721	01	13	A.D. Finistère 4B249	Huelgoat	Maître Urbain-François Le Bihan	Signature	A la fin d'un acte de décret de justice, signe pour un certain Yves Rivoal
8	1721	02	03	A.D. Finistère 4B249	Huelgoat	Maître Urbain-François Le Bihan	Signature	A la fin d'un acte de décret de justice, signe pour une certaine Janne Bozec
9	1727	01	25	Notaires Québec 2845	Québec	Hyacinthe Louis Alexandre De Kervoach Le Bihan	Signature	Mentionné sur le contrat de mariage de Gabriel Chartier avec Marie-Jeanne Coutance d'Argencour en tant que témoin et ami
10	1727	01	25	Registres paroissiaux N.D. Québec	Québec	Alexandre Carunoac	Signature	Assiste au mariage de Gabriel Chartier et Marie-Jeanne Coutance d'Argencour célébré à Québec, paroisse Notre-Dame

N°	an	mois	jour	Cote archives	Lieu	Nom ou appellation	Notes	Faits
15	1729	?	?	Lettre au Gouverneur	Rimouski			A "l'honneur d'emmener et pilotter Monsieur Duburon et Monsieur St Simon de Rimousquy avec les déserteurs". (Féré dit Duburon et St-Simon sont officiers dans une compagnie de la Marine.)
11	1730	01	02	Reg. Conseil Supérieur	Beaumont	Alexandre	Signature	Témoin lors de l'inventaire établi par M. Couture, capitaine de la Côte, chez un certain Ménart.
16	1730	01	02	Lettre au Gouverneur	Kamouraska-Québec			A pris Rousselot "un fin voleur d'église dans les plaines du Capmouraska et le mène à Québec le second jour de l'an". Est félicité par le gouverneur Beauharnois et par "Monsieur De Léry".
12	1730	02	18	Notaire Michon Québec	La Rivière Verte	Alexandre Le Breton	Signature	Rédige, sous seing privé, un acte de cession de terre entre le seigneur Jean Costez et Jacques Gueray
13	1731	05	?		Cap-Saint-Ignace	Alexandre		Conception de Simon-Alexandre
14	1732	02	28	Registres paroissiaux Cap-Saint-Ignace	Cap-Saint-Ignace	Alexandre	Pas de signature. Extrait de l'acte:	Naissance de Simon-Alexandre à Cap-Saint-Ignace. Le prêtre, Simon Foucault, indique dans l'acte de baptême: fils de Alexandre, voyageur.
19	1732	10	22	Registres paroissiaux Cap-Saint-Ignace	Cap-Saint-Ignace	Maurice-Louis Le Bris de Kervoach	Signature	Epouse Marie-Louise Bernier en présence d'un compatriote breton: Nicolas-Jean De Kerverzo. Acte de mariage rédigé par le Père Simon Foucault
20	1733	01	12	Registres paroissiaux N.D. Québec	Québec	Louis De Kervoach	Signature	Témoin au mariage de Ollivier Gueguen et Marie-Louise Giraud
17	1733	02	?		Cap-Saint-Ignace			Conception de Jacques
21	1733	02	10	Registres paroissiaux N.D. L'Islet	L'Islet	Le Sieur Alexandre	Signature	Témoin au mariage de Jean-Baptiste Duval et de Françoise de la Durantaye
18	1733	03	09	Notaire Michon	Cap-Saint-Ignace	Louis Le Bris Kervoach dit Alexandre	Signature	Hérite du défunt père de son épouse, reçoit 600 livres de son beau-père Jacques Rodrigues et renonce dans le même temps à toute succession à venir après le décès de sa belle-mère, Geneviève Caron.

N°	an	mois	jour	Cote archives	Lieu	Nom ou appellation	Notes	Faits
22	1733	11	17	Registres paroissiaux Cap-Saint-Ignace	Cap-Saint-Ignace	Louis Le Brise de Karouac	Pas de signature. Extrait de l'acte:	Naissance de son second fils, Jacques. Acte de baptême rédigé par le Père Simon Foucault
23	1733	11	30	Lettre au Gouverneur	Cap-Saint-Ignace	Alexandre de Kervoach	Signature	Ecrit au gouverneur pour solliciter l'aide de tous les capitaines et officiers de milice afin de rattraper le voleur.
24	1733	12	04	Lettre au Gouverneur (annexe)	Cap-Saint-Ignace	Alexandre Le Breton	Pas de signature. Extrait de l'acte:	Reçoit l'appui de Gilles Hocquart, Intendant de justice, qui ordonne à tous les officiers de milice de lui prêter main forte pour arrêter un quidam vagabond qui a fait plusieurs vols sur la Côte
31	1734	02	04	Prévôté de Québec	Cap-Saint-Ignace	Alexandre Kervoach		Sollicite la justice pour récupérer 9 livres 17 sols auprès d'un certain Joseph Martin habitant de la Rivière-Saint-Jean. Le rédacteur de l'acte indique qu'il est "volontaire".
25	1734	03	21	Notaire Rageot	Cap-Saint-Ignace	Le Sieur Alexandre	Signature	Engage Claude Chamberlant "volontaire", pour le suivre dans les pays d'en bas selon sa destination pour un voyage qui pourrait se prolonger au delà de la Saint-Michel (29 sept.)
26	1734	07	09	Notaire Janneau	Saint-Roch	Alexandre de Kervoach	Signature	Achète une terre appelée " Les Trois Ruisseaux" située dans la seigneurie de la Rivière-du-Loup pour la somme de 450 livres payables en 5 fois. Verse 12 livres lors de la signature du contrat
28	1734	08	?		Cap-Saint-Ignace			Conception d'Alexandre
27	1735	05	25	Registres paroissiaux Cap-Saint-Ignace	Cap-Saint-Ignace	Louis Le Brice de Kaouac	Signature	Naissance du troisième fils, Alexandre. Acte de baptême rédigé par le Père Simon Foucault
29	1735	07	04	Registres paroissiaux de Kamouraska	Kamouraska	Alexandre Breton	Signature	Témoins au décès de Joseph Michaud
30	1736	03	06	Registres paroissiaux de Kamouraska	Kamouraska	Alexandre de Kerloaque		Décède à Kamouraska. Est inhumé en présence de tous les paroissiens sous le nom d'Alexandre de Kerloaque et avec la mention, " breton de nation âgé environ 30 ans faisant la fonction de comercent"

Quimper le 6 novembre 2000

À l'attention des membres de l'association des familles Kirouac

J'ai déjà eu l'occasion de le dire à Clément, c'est avec un réel plaisir que j'ai reçu votre courrier du 22 octobre dernier et je tiens à remercier tous les membres de l'association des familles Kirouac pour la reconnaissance qui m'est ainsi témoignée ainsi que pour la participation financière que je n'attendais pas.

J'avais la certitude d'avoir déjà été largement récompensée, notamment par Eliane et Clément tout au long de la recherche, et, bien évidemment, au cours de votre voyage en recevant le magnifique tableau signé Louise Kirouac ainsi que « La Pomme », œuvre de Jean Kirouac. Le premier a aussitôt trouvé une place de choix sur le mur du salon, pièce principale de la maison. Quant à la seconde, depuis ce 15 juillet de l'an 2000, elle trône fièrement sur mon bureau.

Permettez-moi de profiter de l'occasion qui m'est offerte pour vous dire combien j'ai été sensible aux marques de sympathie qui m'ont été adressées pendant le voyage.

Enfin, je ne remercierai jamais assez Eliane et Clément pour avoir croisé mon chemin et m'avoir ainsi donné la possibilité de prendre connaissance de cette « formidable affaire » qui, certes aura hanté quelques unes de mes nuits, mais m'aura surtout permis d'observer que l'amitié et la générosité, qualités que les Français de la vieille Europe attribuent généralement aux gens du Nouveau Monde, ne sont pas légendaires.

Patricia Jagie



Michel Thériault
1942-2000

Michel Thériault est décédé le 27 septembre 2000 à l'Unité des soins palliatifs du Centre de santé Élisabeth-Bruyère, à Ottawa, à l'âge de 57 ans.

Né à Toronto le 2 décembre 1942, Michel Thériault était le fils de feu Yves Thériault et de feu Michelle Blanchet-Thériault (fille de Rosa Kirouac (00841) et Emmanuel Blanchet).

Après l'obtention de son doctorat en droit canonique en 1967 à l'Angélique (Rome) et son baccalauréat en biblioéconomie à l'Université de Toronto en 1969, Michel travaille comme bibliothécaire professionnel à l'Université de Montréal (1969-1975) et à la bibliothèque Nationale du Canada (1975-1985). Parallèlement, il obtient, en 1976, une maîtrise en biblioéconomie à l'Université McGill. En 1985, il entre comme professeur à la Faculté de droit canonique de l'Université Saint-Paul à Ottawa, dont il devient secrétaire en 1987. À compter de 1995, il assume la direction de la prestigieuse revue internationale de la Faculté, *Studia canonica*, dont le plus récent numéro - qu'il avait dirigé jusqu'au bout - a paru la veille de son décès. En 1999, il est élu président de la Société canadienne de droit canonique et reçoit la Mention de Mérite en Droit canonique décernée par ladite Société. Ses intérêts et ses spécialisations en droit canonique étaient nombreux: histoire du droit canonique, droit administratif, droit de la procédure, droit oriental, droit liturgique, droit romain, et ainsi de suite. Il a également siégé un nombre incalculable de fois aux différents tribunaux ecclésiastiques du pays. Son départ laisse un vide immense au sein de la communauté mondiale des canonistes.

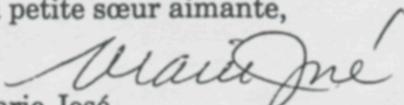
Dans les mots de Monsieur Dale M. Schlitt, o.m.i., Recteur de l'Université Saint-Paul, "Michel était un savant: sa formation spécialisée couvrait la philosophie, la théologie, le droit canonique, la gestion des bibliothèques, les études médiévales, et bien d'autres domaines de connaissance." Il était internationalement reconnu par ses pairs comme une autorité. Au cours de sa carrière, et même pendant la durée de sa maladie, il a collaboré à de nombreuses publications savantes et dirigé la rédaction de certaines d'entre elles. Polyglotte et traducteur, il avait une connaissance parfaite du français, de l'anglais, du latin et de l'italien, il se débrouillait plutôt bien en grec et en espagnol, et il possédait certaines notions d'allemand.

Mais Michel était surtout un homme intègre, généreux et un ami fidèle. Il a su attirer et conserver toute sa vie le respect et l'affection de très nombreuses personnes qui ressentent son départ comme une perte personnelle. Face à sa maladie, il a fait preuve d'un courage sans faille, nourri par sa foi religieuse, certes, mais aussi par sa rationalité intellectuelle. Il s'est un jour confié ainsi à une amie : "I am a logical, rational person, and facts are what matter. What I *feel* about facts is not as important to me as what I know. And I know that I am dying, so it is logical that I accept it and get on with it." Il a envisagé sa mort avec la même logique qu'il consacrait à tous les aspects de sa vie, c'est-à-dire en planifiant, en pesant toutes les options, en accordant une attention minutieuse aux détails et en prenant au bon moment de judicieuses décisions. Il a rendu son dernier souffle sans amertume ni désespoir, avec une admirable force de caractère et une très grande noblesse de coeur.

Michel, moi, ta petite soeur, j'ai perdu plus qu'un grand frère et le dernier représentant de ma famille immédiate; j'ai perdu mon meilleur complice, mon soutien, mon confident et le plus loyal des amis. Devant un problème ou une interrogation que je te présentais, tu n'étais jamais à court de réponses ou d'encouragement, et tu n'hésitais pas à te couper en huit pour trouver des solutions. Connaissant mon anxiété devant toute forme de bureaucratie, tu as tout mis en oeuvre pour que les démarches inévitables et nombreuses qu'entraînerait le règlement de ta succession me soient facilitées. Inquiet pour mon avenir devant les incertitudes inhérentes au métier que j'exerce, tu as fait l'impossible pour assurer ma sécurité. Surtout, tu m'as entourée d'amour et de tendresse et promis de veiller sur moi de là-haut. Tu es parti en emportant avec toi un grand pan de ma vie: les joies que nous avons partagées et notre solidarité dans les nombreux malheurs qui ont frappé notre famille, les rêves que nous nourrissions en commun, les moments d'humour ironique qui pimentaient nos échanges, nos conversations, nos confidences, et tant d'autres si belles choses. En outre, toi dont la vie était auréolée de foi religieuse, tu as su respecter mes doutes, voire mon athéisme. Jamais nos différends n'ont entaché l'amour que nous éprouvions l'un pour l'autre, notre complicité et notre solidarité. Tu es parti trop tôt, en pleine force de l'âge, avant de pouvoir réaliser tes rêves d'une retraite pacifique et productive. Ta mort et les indescriptibles souffrances physiques que tu as traversées avec un courage modèle resteront à jamais gravées dans ma mémoire comme une profonde et inexplicable injustice. Mais depuis ton départ, tu survis en moi et autour de moi, ta présence presque palpable à mes côtés ressemble à l'éclat diffus d'un lumignon ou d'une étoile.

Adieu, Michel, mon grand frère, mon grand ami. Avec tous les Thériault, les Blanchet et les Kirouac qui t'ont accueilli là-haut sur leur nuage, buvons une fois de plus l'un de ces merveilleux petits vins blancs italiens que tu aimais et que nous partagions si souvent ensemble quand la vie nous était bonne et douce.

Ta petite soeur aimante,



Marie José

Avis de décès:

Juliette Kérouack (01848): est décédée le 23 septembre 2000, à l'hôpital de l'Enfant-Jésus, à l'âge de 83 ans. Elle était la fille de feu Donat Kérouack et de feu dame Eugénie St-Pierre. Elle habitait Québec. Le service religieux a eu lieu le 25 septembre en l'église de St-Pascal de Maizerets et de là au Cimetière St-Charles. Elle laisse dans le deuil sa soeur Cécile (feu Alfred Lacroix); ses neveux et nièces: Gisèle Lacroix (feu Antonin Jobin), Yvon Lacroix (Geneviève Trudeau), Raynald, Alain, Hélène, Suzanne, Roger et Pierre Kérouack, ainsi que de nombreux arrière-neveux et nièces, cousin, cousines et ami(e)s.

Edgar Tardif : au Centre hospitalier régional de Timmins, Ontario, le 11 octobre 2000, est décédé Monsieur Edgar Tardif, à l'âge de 77 ans. Il est le frère d'Éliane Tardif, épouse de Clément Kirouac (00800)

Aux familles éprouvées, nous offrons nos plus sincères condoléances

Nouveau comité des services audio-visuels

Michel Bornais a été nommé directeur de ce nouveau comité dont le mandat consiste à produire et rendre disponibles aux membres les documents audio-visuels de l'Association. Tous ceux qui aimeraient collaborer par leurs conseils, expertise ou services sont priés de communiquer avec Michel.

J.A. Michel Bornais
168, Baudrier
Beauport, Québec
G1B 3M5
(418) 661-1771
jambonnais@hotmail.com

Appel à tous

Après avoir retracé ses origines, l'Association des Familles Kirouac projette de faire un pas de plus: créer ses propres armoiries de famille.

Les armoiries témoignent visuellement de la fierté d'appartenir à une lignée familiale. Elles peuvent représenter de façon symbolique le coin de terre d'où est issu un ancêtre, ses caractéristiques comme personne, sa profession, ses qualités humaines et spirituelles. Elles peuvent aussi illustrer des traditions familiales, des métiers, etc.

Une réflexion à ce sujet a été amorcée au conseil d'administration; mais des armoiries ne sauraient être complètes sans une devise.

C'est pourquoi nous faisons appel à votre imagination, à votre sentiment d'appartenance à la famille "de Kervoac" pour nous aider à trouver une devise pleine de signification.

Toute suggestion de votre part sera la bienvenue. Vous pouvez l'adresser au : Secrétariat de l'Association, 31 Laurentienne, St-Étienne-de-Lauzon, (Qc) G6J 1H8 ou à Hélène Kirouac, 25 rue Méthot #75, Warwick (Qc) J0A 1M0. Vous pouvez aussi l'envoyer par courriel à : hkirouac@ivic.qc.ca

Hollis, New Hampshire, USA – July 2001
Preliminary program



Saturday, July 14, 2001

- | | |
|-------|---|
| 14H00 | -Registration.
-Fishing derby, volleyball.
-Inner tube races.
-Visiting, video of 1991 reunion.
-Medical genealogy input. |
| 18H00 | Dinner. |
| 20H00 | Dancing, music, whist tournament. |

Sunday, July 15, 2001

- | | |
|-------|--|
| 10H00 | Genealogy update— Kirouac Association. |
| 10H30 | History of local Kerouac businesses. |
| 11H00 | Mass at the tent. |
| 12H00 | Lunch. |
| 13H00 | Tour of Lowell– Nashua connection tour– Steve Eddington. |

For information, please contact Joy Stephanie Carter Macneilly, 234, Paige Hill Road, Goffstown, NH, USA.

Telephone : (603) 497-2435

E-mail : jmacneilly@mediaone.net

Hollis, New Hampshire, USA – juillet 2001
Programme préliminaire



Samedi, 14 juillet 2001

- | | |
|-------|---|
| 14H00 | -Inscription.
-Concours de pêche à la ligne et ballon volant chez Paul Kerouac(1).
-Courses en « tubes » sur l'étang de Paul Kerouac(2).
-Bienvenue et vidéo de la fête de 1991 à Hollis, NH.
-La généalogie au service de la médecine. |
| 18H00 | Souper. |
| 20H00 | Musique, danse, tournoi de whist(3). |

Dimanche, 15 juillet 2001

- | | |
|-------|--|
| 10H00 | Derniers développements généalogiques, Association des familles Kirouac. |
| 10H30 | Les commerçants Kerouac en Nouvelle-Angleterre. |
| 11H00 | Messe sous la tente. |
| 12H00 | Lunch. |
| 13H00 | Visite guidée de Lowell; Nashua connection tour—Steve Eddington(4). |

- (1) Apportez vos cannes à pêche, les poissons vous attendent!
- (2) Les « tubes » seront fournis et le soleil a été commandé pour les deux jours.
- (3) N'oubliez pas vos cartes pour jouer au whist et vos souliers pour danser!
- (4) Steve Eddington est l'auteur du livre Nashua connection...on espère qu'il sera notre guide. Il doit donner sa réponse en janvier prochain.

Recette de Bretagne

Les coquilles de la bonne du curé

Ingrédients:

6 belles coquilles St-Jacques
1 litre de moules
1 litre de coques
1 verre de vin blanc
2 échalottes hachées
1 gousse d'ail écrasée
1 poignée de mie de pain rassis
sel, poivre et épices

Préparation:

Nettoyer les coquilles, moules, coques et les faire "ouvrir" à feu vif. Décoquiller moules et coques et les déposer dans une passoire afin de bien les égoutter. Hachez l'ensemble. Retirez les chairs des coquilles St-Jacques, les nettoyer et les hacher menu. Ajoutez ail et échalottes. Assaisonnez avec sel, poivre et épices. Jetez dessus le jus de cuisson passé, laissez mariner pendant une heure, égouttez et mélangez avec la mie de pain (roulé dans un torchon) qui aura été humecté de vin blanc. Y ajouter moules et coques. Mettre un bon morceau de beurre dans une sauteuse. Laissez blondir. Y jeter le mélange. Garnir les coquilles. Chapelurer, beurer, gratiner.

Bon appétit !



RECHERCHES EN BRETAGNE MANUSCRITS ORIGINAUX

Dans le « Trésor des Kirouac » No 61, septembre 2000 page 33, j'annonçais la parution en décembre d'un 3^{ième} Cahier contenant les manuscrits originaux dans lesquels ont été découverts en Bretagne, par Madame Patricia Dagier, les signatures et mentions de notre ancêtre, Urbain-François Le Bihan sieur de Kervoac. C'est dans ces 19 pages de textes manuscrits qu'ont été tirées les mentions et signatures contenues dans le tableau des pages 43 et 44 du même numéro du Trésor. Un de ces actes a même été rédigé par le père de notre ancêtre, Maître François-Joachim Le Bihan de Kervoac, notaire royal à Huelgoat. En généalogie, les actes manuscrits constituent toujours des preuves incontestables.

Nouveau cahier

3^{ième} Cahier : MANUSCRITS ORIGINAUX contenant les 7 mentions et signatures d'Urbain-François Le Bihan sieur de Kervoac. 28 pages de textes et commentaires. Prix : 6 \$. Disponible à l'Association, 31 Laurentienne, St-Étienne-de-Lauzon. Qc G6J 1H8.

Cahiers déjà publiés

1^{er} Cahier : PROCÉDURE CRIMINELLE, Archives départementales du Finistère 4B 401. Plainte déposée par François-Joachim Le Bihan au nom de son fils mineur, Urbain-François Le Bihan. Cahier de 112 pages. Prix : 10 \$.

2^{ième} Cahier : Maître François-Joachim LE BIHAN, fabrique de l'église de Huelgoat, le 4 mai 1698. Cahier de 33 pages. Prix : 6 \$.

Clément Kirouac

Nouvelle brève

Dans un article du journal Le soleil, paru le 21 octobre dernier, le journaliste Olivier Bossé mentionne un hommage reçu par une des nôtres. Il s'agit de France Kirouac (00707), fille de Richard Kirouac et de Thérèse Lambert. France est de Sainte-Foy.

Félicitations, France

Innovation clinique

Une infirmière de l'hôpital Laval, France Kirouac, s'est quant à elle vue décerner le prix Innovation clinique. M^{me} Kirouac a mis au point une série d'outils qui permettent d'évaluer les capacités intrinsèques du patient hospitalisé pour un premier infarctus à épouser l'attitude la plus salutaire pour sa réadaptation.

« Les résultats obtenus démontrent que la capacité à faire appel à ses ressources

personnelles diffère selon les individus, soutient la lauréate. De plus, tous n'ont pas la même perception de leur capacité à adopter les comportements recommandés par leur état de santé. »

La Régie régionale de la santé et des services sociaux a de plus accordé une subvention à M^{me} Kirouac pour lui donner la possibilité d'étendre les résultats de sa recherche à d'autres clientèles, telles les personnes victimes d'un accident vasculaire cérébral. « Pour être efficaces, poursuit la gagnante, les interventions en soins infirmiers doivent être adaptés aux besoins de chaque patient. »

M^{me} Kirouac aspire maintenant au Grand prix innovation clinique, remis lors du 1^{er} Congrès international des infirmières et infirmiers de la francophonie qui se tiendra à Montréal du 19 au 23 novembre. La récompense couronnera le meilleur projet des récipiendaires régionaux.



Conseil d'administration 2000-2001 Board of Directors

Président

André Kirouac(01894)
278, Rue Laurier C.P. 342
Ste-Croix-de-Lotbinière, QC
G0S 2H0
(418) 926-3814
ck1339@hotmail.com

1^{er} Vice-président

Jean-Yves Kirouac(00664)
4590, Promenade Paton # A-603
Laval, QC.
G8Z 1N6
(514) 682-9629

2^e Vice-président

Pierre Kirouac(00321)
3194, Berthelot
Trois-Rivières, QC
H7W 3X7
(819) 375-4175
pierre.kirouac@tr.cgocable.ca

Secrétaire

François Kirouac(00715)
31, Laurentienne
St.-Étienne-de-Lauzon, QC.
G6J 1H8
(418) 831-4643
frkirouac@hotmail.com

Trésorier

René Kirouac(02241)
3782, Chemin St.-Louis
Ste.-Foy, QC.
G1W 1T5
(418) 653-2772

Secrétaire de réunion

Céline Kirouac(01137)
Case postale 77
Warwick, QC.
J0A 1M0
(819) 358-2566

Conseillère

Hélène Kirouac(01154)
25, Méthot # 75
Warwick, QC.
J0A 1M0
(819) 358-6256
hkirouac@ivic.qc.ca

Conseillère

Marguerite Kirouac(01152)
724, Boul. Bois-Francs sud
Victoriaville, QC.
G6P 5W5
(819) 357-2141

Responsable de la revue

Marie Kirouac(00840)
1135, Gustave Langelier
Cap-Rouge, QC.
G1Y 2J6
(418) 654-1034

Conseiller

Michel Bornais
168, Rue Baudrier
Beauport, QC
G1B 3M5
(418) 661-1771
jambornais@hotmail.com



Nouveaux courriels reçus New E-Mail received

Gaétane Kirouac Chouinard, Trois-Pistoles, QC
gare@globetrotter.qc.ca

André Kirouac, Sainte-Croix-de-Lotbinière, QC
ck1339@hotmail.com

Nouveaux membres----New members

Région 2 (Montréal-Ouataouais-Abitibi)
Gilles Kirouac, Montréal

Bienvenue parmi nous !
Welcome to our new members !



Galeries de la Capitale
Québec
(418) 627-2827

Galeries de la Chaudière
Sainte-Marie
(418) 387-4823

Place du Royaume
Chicoutimi
(418) 696-2664

**La Grande Place des
Boisfrancs**
Victoriaville
(819) 357-2839

Galeries Montmagny
Montmagny
(418) 248-8865

Place Laurier
Sainte-Foy
(418) 650-0739

Lévis
Rte, du Président Kennedy
(418) 835-3455



Jouets
Hobby
Papeterie

Le spécialiste du jouet
et du hobby

La 4^e génération au
service des québécois



Alexandre Deslouches



Membre de la Fédération des familles
souches Québécoises inc.

Courrier de deuxième classe permis no: 94676

Publié par: L'Association des familles Kirouac inc.

Édité par: La Fédération des familles-souches

Québécoises inc. **IMPRIMÉ - PRINTED PAPER**

Case Postale 6700, Sillery (Québec) G1T 2W2

Port de retour garanti.

Tirage: 300 copies.

ISSN 0833-1685

FONDATION: 20 NOVEMBRE 1978.

INCORPORATION: 26 FÉVRIER 1986.

www.genealogie.org/famille/kirouac/kirouac.htm

Joyeuses Fêtes

Responsable du secrétariat
et du recrutement:

François Kirouac
31, Laurentienne
St-Etienne de Lauzon
(Québec) G6J 1H8
(418) 831-4643

